

# 日汉 贸易 详解 词典

李爱文 / 编著

对外经济贸易大学出版社

# 日汉贸易详解词典

李爱文 编者

对外经济贸易大学出版社

**(京)新登字 182 号**

**图书在版编目(CIP)数据**

日汉贸易详解词典/李爱文编著. —北京:对外经济贸易大学出版社,1998. 9

ISBN 7-81000-849-8

I. 日… II. 李… III. 国际贸易-词典-日、中 IV. F74-61

**中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 11244 号**

© 1998 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

**版权所有 翻印必究**

## **日汉贸易详解词典**

**李爱文 编著**

**责任编辑: 李广悦**

---

**对外经济贸易大学出版社**

北京惠新东街 12 号 邮政编码:100029

---

北京飞达印刷厂印刷 新华书店北京发行所发行

开本:850×1168 1/32 22.625 印张 674 千字

1998 年 9 月北京第 1 版 1998 年 9 月北京第 1 次印刷

---

ISBN 7-81000-849-8/H·189

印数:0001-3000 册 定价:36.00 元

## 前 言

日本是我国的近邻,历来是我们发展贸易、进行经济技术合作的重要伙伴。尤其是近几年来,随着我国社会主义市场经济体制的确立,国内经济与国际经济的逐步接轨,我国与日本的经贸往来日益频繁,并且规模也在不断扩大。形势的发展要求我们必须进一步了解日本的经贸体制、政策,掌握相关的贸易知识,以便于更好地促进两国间的经贸往来。为此,我们主要以日本东洋经济新报社出版的《贸易用语词典》为蓝本,并吸收了近年来新出现的如“世贸组织”“乌拉圭回合”等词汇。经过多次筛选,反复推敲,精心释义之后,编写了这部《日汉贸易详解词典》,供大学的日语、日本经贸类专业师生以及涉外商务人员参考使用。

本词典的内容共分为:一般贸易理论、政策,外贸企业经营、国际惯例、贸易合同、国际金融、海运、保险、仓储、通关以及贸易单证等12个单元。词条按照各单元分类排列,自成体系。目的是使词典既有解词释义的功能,又具备一定的知识体系。达到工具书与专业论著之间的一定程度的统一。并且,所收词条,同时采用中日文对照解释,为初学者对照原文、同时掌握两种文字的表达提供了方便。

在编写过程中,我们得到了各方面的热情鼓励和帮助,尤其得到了国家教委归国留学人员科研支助项目的支助。编者原工作单位山西大学九五届的同学们为此做了大量的

工作,尤其是杨沛、王琳等为初稿的打印付出了辛勤的劳动,在此一并表示衷心的感谢。

词典内容涉及面广,专业性较强,限于编者的水平和经验,缺点错误在所难免。不妥之处敬请批评指正。

编 者

1998年2月18日

## 使用 说明

1. 词典共分十二个单元,词条按有关单元排列,利用者不仅可了解词条的具体含义、用法,并可通过对一定章节的阅读,系统掌握相关知识。
2. 正文后附有中、日文索引,通过索引查找所查词条。日文按五十音图顺序,中文按罗马字顺序排列。
3. 用汉字表示的日语词汇加注了日语假名,日语词条有对应的英语名称时,均在词条后加注了英语。个别词汇还附加了常用的英语缩写。英语以外的外语,如德语用“ド”法语用“フ”来表示。

例〔Seehande ド〕

# 目 次

|                   |       |
|-------------------|-------|
| 一、貿易概念、貿易形態 ..... | 1—50  |
| (1)貿易概念 .....     | 1     |
| (2)輸出貿易形態 .....   | 10    |
| (3)輸入貿易形態 .....   | 22    |
| (4)加工貿易形態 .....   | 28    |
| (5)委託貿易形態 .....   | 33    |
| (6)仲繼貿易形態 .....   | 37    |
| (7)協定貿易形態 .....   | 43    |
| (8)貿易類似形態 .....   | 47    |
| 二、貿易政策、國際機構 ..... | 51—84 |
| (1)貿易政策 .....     | 51    |
| (2)貿易制度 .....     | 60    |
| (3)國際機構 .....     | 68    |
| (4)國際關係 .....     | 81    |
| 三、貿易經營、商社關係 ..... | 85—97 |
| (1)貿易經營 .....     | 85    |
| (2)商社關係 .....     | 91    |

#### 四、貿易慣習、國際売買 ..... 98—128

- (1)貿易慣習一般 ..... 98
- (2)積地条件慣習 ..... 103
- (3)CIF 条件慣習 ..... 114
- (4)揚地条件慣習 ..... 117

#### 五、貿易契約、貿易取引 ..... 129—192

- (1)貿易契約一般 ..... 129
- (2)貿易取引一般 ..... 137
- (3)品質関係 ..... 146
- (4)数量関係 ..... 159
- (5)価格関係 ..... 167
- (6)引渡し、支払い関係 ..... 176
- (7)貿易紛争関係 ..... 187

#### 六、貿易金融、外国為替 ..... 193—254

- (1)金融制度、機関 ..... 193
- (2)貿易金融 ..... 202
- (3)外国為替 ..... 208
- (4)外国為替手形 ..... 220
- (5)外国為替相場 ..... 231
- (6)貿易信用状 ..... 242

#### 七、國際交通、貿易海運 ..... 255—388

- (1)貿易港湾 ..... 255
- (2)運送形態 ..... 268
- (3)運送事業 ..... 277

|                   |     |
|-------------------|-----|
| (4)運送人事 .....     | 289 |
| (5)海運一般 .....     | 301 |
| (6)各種船舶 .....     | 309 |
| (7)各種荷役 .....     | 318 |
| (8)各種貨物 .....     | 324 |
| (9)本船関係 .....     | 338 |
| (10)用船関係 .....    | 347 |
| (11)埠頭関係 .....    | 362 |
| (12)コンテナ関係 .....  | 370 |
| (13)関連陸運,空運 ..... | 381 |

## 八、輸出船積み、輸入受渡し ..... 389—446

|                    |     |
|--------------------|-----|
| (1)輸出船積み .....     | 389 |
| (2)積み付け,積み出し ..... | 400 |
| (3)輸入陸揚げ .....     | 411 |
| (4)荷渡し,荷受け .....   | 418 |
| (5)運賃 .....        | 426 |
| (6)運送関係費用 .....    | 439 |

## 九、貿易保険、貿易補償..... 447—517

|                  |     |
|------------------|-----|
| (1)保険一般 .....    | 447 |
| (2)保険各種 .....    | 457 |
| (3)保険約款 .....    | 468 |
| (4)海損,填補条件 ..... | 479 |
| (5)危険保険料 .....   | 491 |
| (6)損害各種 .....    | 499 |
| (7)輸出保険,補償 ..... | 510 |

**十、倉庫保管、貿易包裝**..... 518—547

- (1)倉庫業一般 ..... 518
- (2)倉庫各種 ..... 523
- (3)貨物保管 ..... 531
- (4)倉庫勞務 ..... 535
- (5)貿易包裝 ..... 543

**十一、税関、関税、通関** ..... 548—614

- (1)開港,税関 ..... 548
- (2)関税制度 ..... 553
- (3)関税各種 ..... 565
- (4)輸出入通関 ..... 582
- (5)保税、保税制度 ..... 595
- (6)免減税、戻し税 ..... 606

**十二、貿易書類**..... 615—639

- (1)運送書類 ..... 615
- (2)保險書類 ..... 627
- (3)商用書類 ..... 633

**日文索引** ..... 640—673

**中文索引** ..... 674—711

## 一、貿易概念 貿易形態 （貿易概念与形态）

### （1）貿易概念 （貿易概念）

#### 外国〔がいこく〕

「国」の概念は、一定の封鎖地域、組織統一した政治制度、共通な経済的利益関係、強力な共同体の概念という政治的要件を主とするが、貿易上の外国では、そのうえさらに、風土、地味、物産など自然的条件のとくに異質的な、そして、制度、組織、習慣など社会的条件のなお同質化されない隔離された国域をふくめる広義を採る。こうした異質国域とみられる属領・植民国・保護国・信託統治国は、政治上では現に同一主権のもとに統治されていても、貿易上では外国として取り扱われるものである。

#### 外国

国家的概念以具有一定的封闭地域、统一的政治制度、共同的经济利益关系、强有力的共同体意识等政治条件为主要内容。但在对外贸易上的外国则是一个在此基础上进一步包括风土、人情、物产等自然条件不

同、并且制度、组织、习惯等社会条件仍未同化的，领土相互隔离的广意的概念。那些被看作异质领地的属地、殖民地、保护国以及托管地等尽管在政治上属于同一主权的统治之下，但在对外贸易上则被视为外国。

#### 貿易〔ほうえき〕

マクロすなわち国を中心とした公的立場からみるなら、貿易は、異質的な国域との間に行なわれる物とサービスの需給交流現象であるといえる。また、ミクロ的観点すなわち経営主体を中心とした私的立場からみるなら、貿易は個々の貿易経営が、売買または交換の手段、方法により、外国在住者を相手に物とサービスの国際交流を行うことによって、経済的效果を得ようとする商活動であるといえる。

#### 对外贸易

从宏观的角度即以国家为中心的公共角度看，它是不同的国家与国

家之间进行的货物和服务的供需交流现象。另外从微观即以经营主体为中心的民间个体角度看,对外贸易可以说是每一个独立的贸易经营实体,通过采用买卖或交换的手段同外国居住者进行货物或服务的国际交流,从而获得经营效益的商业活动。

## 交易〔こうえき〕

字義的には、經濟性を主とする交換と、営利性を強くもつ貿易とをふくめての合成語である。一国の行なうこうした交易手法には、①物にたいするに物をもってする直接の物物交換、②物品の給付に対するに、通貨で反対給付をする間接交換の物品売買、③物品売買の原則によりながら、正貨の国際移動をおこさず、物の交流だけで貿易目的を達するバーター制交易の3形態がある。

## 交易

从字义理解,是以经济性为主的交换和具有较强营利性的贸易的复合词,具体的交易手法有:

(1)以物对物的直接的物物交换。

(2)对物品的付给,以货币进行补偿,即间接交换的物品买卖。

(3)遵循物品买卖的原则,但不发生正币的国际移动,只靠货物的交流来达到贸易目的的易货制交易。

## 交易条件〔こうえきじょうけん barter terms of trade〕

國際經濟理論における物資の交易条件を指す學術用語。輸出入貿易において、一單位の輸出が何單位の輸入と交換できる比率をいう。具体的には、輸出物価指数を輸入物価指数で割って、指数化された(標準比率を100とする)交易条件指数で表示される。この指数の変化を通じて、貿易の有利と不利とが読みとれる。

## 交易条件

指国际经济理论中商品交易条件的学术用语。即:表示出口一单位商品能与进口几个单位商品进行交换的比例。具体要通过用出口物价指数除以进口物价指数加以指数化(设标准率为100)的交易条件指数来表示。通过指数的变化就能了解贸易的有利与不利。

## 國際貿易〔こくさいほうえき international trade〕

自国とか他国とかいう主観的な立場から離れ、物とサービスの國際交流を國際經濟という客観的立場からみたものである。

## 國際貿易

脱离本国或外国的主观立场,从国际经济的客观立场出发对货物和服务的国际间交流所下的定义。

### 地域貿易〔ちいきほうえき interregional trade〕

オーリン(Bertil Ohlin)によれば、地域貿易とは、商品の移動によって、生産要素の地理的配分・存在の不合理性からくる不利益を緩和しうることを基本とし、こうした地域間に成立する商品交流をいう。その成立には、①生産要素の配分・存在が他と特異すること、②分業によって生産が大規模化し、それぞれの生産要素にたいする需要を異にすることを条件とする。

### 地区貿易

根据奥林理论，地区贸易是指通过商品的转移来缓解由于生产要素的地理分布、固有的不合理性而导致的不利条件。以此为基础，在地区间进行的商品交流。其形成应具备以下两个条件：

(1) 生产要素的分布，保有与其他地区有明显区别。

(2) 通过分工可以使生产规模化，并且各自对生产要素的需求又各不相同。

### 域外貿易〔いきがいほうえき extra-area trade〕

共同市場や自由貿易連合のような経済統合を形づくっている加盟諸国が、共通関税その他の共通政策に

もとづき、盟外諸国と行う貿易をいう。これに対し、同じ系統に属する広域経済圏同士間の物資交流が域内貿易(intra-area trade)で、EC(欧州共同体)加盟国間の貿易はその典型的なものである。

### 区域外貿易

指形成类似共同市场或自由贸易联盟的各加盟国，基于统一关税及其他统一政策，同联盟以外的国家进行的贸易。相反，属于同一联盟的地域辽阔的经济圈内的商品交流则为区域内贸易，欧洲共同体加盟各国间的贸易就是这种区域内贸易的典型。

### 海商、海商国〔かいしょう、かいしょうこく〕

海商(Seehandel ド)という語は、中世に海港都市の海事企業からおこり、海運・貿易・海上保険が、それぞれ分化する以前の総合概念である。当時は、貿易も商人と船主の共同事業であったが、19世紀にはいり経済の発達にともなって貿易と海運、海上運送と海上保険とが分化するにいたり、海商は海運中心の企業である海上運送(Seeschiff-fahrt)を意味するものとなった。現代用語としては、地理的にも経済的にも、高度な海運貿易に依存している国を海商国(Seehandel Staat ド)とい

う。日本やイギリスはその典型的なものである。

### 海商、海商国

海商一词起源于中世纪海港城市的海事企业。是海运贸易及海上保险未具体分离以前的综合概念，当时，贸易是商人与船主的共同事业。而进入 19 世纪，随着经济的发展，出现了贸易与海运，海运与海上保险的分離。海商成为意味着以海运为中心的企业即海运公司的专业名词。作为现代用语把无论在地理上和经济上都高度依赖海运贸易的国家称为海商国。日本及英国就是这种海商国的典型。

### オーバーシーズ・トレード 〔overseas trade〕

自国と海洋をへだてた海外諸国との間に行われる貿易を指し、海商国の対外貿易を具体的に示したものである。過去における貿易品の国際移動は多くは航洋船の海運機能によってきたので、それは、日本やイギリスのような純粋な海商国の対外貿易には、特に適した慣称である。

### 海外貿易

指本国与隔着海洋的海外各国之间进行的贸易。是具体表示海商国的对外贸易的专业用语。因为以往商

品的国际间转移主要靠远洋船的海运能力，所以这一用语尤其适用于像日本、英国这样的纯粹海商国的对外贸易。

### 海上貿易〔かいじょうほうえき seadorne trade〕

海洋をおもな商活動の場面とする対外貿易で、中欧で海上売買(les ventesmaritimes フ)とよばれてきた。陸上貿易の対語、世界の貿易はもっぱら海洋を通じて発達してきたもので、フェニキアやベニスの昔から、イギリスや日本の今日に至るまで、貿易は海上における海運の発達が原因となり結果となって企業的发展をしてきたものである。

### 海上貿易

指以海洋为主要商业活动场所的对外贸易。中欧称为“海上买卖”，是陆上贸易的对应词。它意味着世界贸易主要是通过海洋发展起来，从古代的腓尼基、威尼斯到现代的英国、日本，海运事业的进步既为原因又为结果，促进了贸易的企业化发展。

### 海運貿易〔かいうんほうえき sea -carrying trade〕

海を主たる通商ルートとし、海運とこれにともなう諸制度の複合機能によって行われる貿易を指す。商港を交通の拠点として、海運・陸運・港運・内水路運送の働きにわた

ており、同時に物資の貯蔵・保管・仮置き・荷役・手入れにあたる保管機構をこれに配置して、一大交通経済体系をなしている。

### 海运貿易

指把海上作为主要的贸易途径，靠海运及与此相应的各种制度的综合能力而进行的贸易。以商港为交通的枢纽，其功能进一步扩展到海运、陆运、港运以及内陆水路运输。同时在港口设立物资的贮藏、保管、暂存、装卸、加工等仓贮设施，形成一个庞大的交通经济体系。

### 遠洋貿易〔えんようぼうえき ocean trade〕

西ヨーロッパ対東南洋貿易、大西洋沿岸対太平洋沿岸貿易、また世界一周航路による世界貿易など、直接に遠洋航路を通じて行われる國際貿易をいう。アメリカ大陸の発見やインド航路の開拓によって発達したものの。地中海貿易や北欧貿易にみられる沿岸貿易の対語として用いられた。

### 遠洋貿易

诸如西欧对东南亚贸易，大西洋沿岸对太平洋沿岸贸易以及伴随环球航线而出现的世界贸易等，专指直接通过远洋航线进行的国际贸易。由于美洲大陆的发现以及印度航线的

开辟逐步发展起来。远洋贸易一词主要作为诸如地中海贸易，北欧贸易等沿岸贸易的对应词来使用。

### オーバーランド・トレード 〔overland trade〕

日本對外貿易でいう大陸貿易は、北米大陸の中部・東部地方との貿易を意味し、海運に始まり大陸陸運に連絡する。このさい、北米の目的地と太平洋諸港（バンクーバー、シアトル、サンフランシスコ）間の輸送は同系のオーバーランド・ラインにより、各船会社と関係横断鉄道会社線との接続輸送を常例とする。

### 大陸貿易

一般，在日本的對外貿易中指的大陸貿易意味着日本与北美大陆中部、东部地区的贸易。从海运开始，然后连接北美大陆的陆运。这种情况下，北美目的地与太平洋各港口（温哥华、西雅图、旧金山）之间的运输一般通过同系列的大陆运输线，成为各海运公司与横跨大陆铁道公司间的联合运输。

### 内陸貿易〔ないりくぼうえき inland trade〕

ここに内陸貿易とは専ら道路・鉄道・内水路を通じて行われる貿

易形態を指すもので、内陸港を拠点とし、自国の陸接国境を越えて輸出・輸入が実践される。北アメリカや中央ヨーロッパの大陸国では、内陸間だけの内外輸送によって物資の貿易が行われる。そのために海商国にはみられない「輸送費済み」(freight or carriage paid to……)とよばれる貿易条件が自然発生的に起こっている。

### 内陸貿易

指通过公路、铁路及内河航运进行的贸易。以内陆港为据点，越过本国的陆上边境进行进出口贸易。在北美及中欧大陆国家，仅仅靠内陆间的运输来完成的贸易。随之便产生了在海商国家所没有的称为“运费付讫”的贸易条件。

### 陸上貿易〔りくじょうぼうえき land-borne trade〕

陸路を通じ陸運機関により陸接国境をこえての国際売買をいう。陸路貿易ともいい、交易環境がおもに陸運に制限されている場合の交易形態である。砂漠を横断してのアラビア隊商のらくだ貿易や、シルク・ロードを通じての東洋産絹の対西域・対欧亜の貿易は、歴史的に著名である。

### 陸上貿易

指通过陆路，靠陆运工具越过陆上边境进行的国际交易。也称为陆路贸易。是一种交易环境只限于陆上运输的交易形式。历史上著名的有横跨沙漠的阿拉伯商人的骆驼贸易，以及通过丝绸之路的东方丝绸对西域及欧亚的贸易。

### 沿岸貿易〔えんがんばんうえき coasting trade〕

元来は一国内の港と港との間に行われる海上交易と航海を意味する。原則上は外国船に沿岸貿易は許されないが、バルチック海沿岸諸国のごとく、条約によって互いに条件付きで認許されるものがある。イギリス本土では、付属海域との内国貿易をまたアメリカでは、海域を通じての州際貿易もこれにふくまれる。欧州大陸では、エルベ(Elbe)川とブレスト(Brest)間の諸港内で行われる取引に、この語を使っている。日本では、極東ロシアの沿岸諸港と、日本海岸にある諸貿易港との間を連絡した貿易形態に用いられる。

### 沿岸貿易

原指在一个国家内的港口与港口之间进行的海上交易和海上运输。原则上不允许外国船只进行沿岸贸

易,但也有像在波罗的海沿岸各国,通过条约互相有条件地允许进行沿岸贸易的情况。在英国本土与附属海域的国内贸易,在美国通过海域的州际贸易均包括在内。在欧洲大陆,这一词用于易比河与布勒斯特各港口间进行的贸易。在日本,专指连接俄罗斯远东沿岸各港与日本海沿岸各港之间的贸易。

### 沿川貿易〔えんせんぼうえき river trade〕

大河を航行して沿川諸国との貿易を行なう地域別貿易の1形態、欧州のダニューブ河による流域諸国間の貿易、エルベ河流域によるドイツ対チェコの貿易、南米ラ・プラタ河流域5カ国の貿易はその適例である。

### 沿河貿易

航行于大河与沿河各国进行贸易的区域性贸易形态。例如欧洲多瑙河流域各国间的贸易,易比河流域的德国与捷克的贸易以及南美拉布拉达河流域五国间的贸易。

### 空運貿易〔くううんぼうえき air—borne trade〕

航空機関を利用する貿易物品や、貿易関係書類の航空輸送によってなしとげられる商形態を指し、海運貿

易や陸運貿易にたいし、この空運貿易もますます、発展するものとみる。

### 空运貿易

指利用航空工具、通过航空运输交易物品以及相关贸易文件来实现的贸易形态。相对于海运贸易与陆运贸易,空运贸易也在不断发展。

### 南北貿易〔なんぼくほうえき South~North trade〕

先進国が経済開発の遅れている国を相手とする貿易を指す。これらの国は長い間、先進資本主義国の植民地として、政治経済的に立ち遅れたので、南北問題の問題国域とされ、その開発は先進国の道義的責任とみられている。これらの国は農産物や原材料の一次産業にたよるので、資本蓄積の余裕がなく、二次産業をおこすためには、外資・技術・熟練を輸入せねばならない。このため先進国は、自国の輸入では、相手国の購買力を増すように、不急の特産をも買い入れ、または一次産品の開発を助成して、輸入の増進をはかり、その輸出では、プラント輸出に長期信用を与える決済方法を採用。

### 南北貿易

指发达国家与经济落后的国家间的贸易。这些国家长期以来作为发达资本主义国家的殖民地,政治、经济发展缓慢。因而成为南北问题的主